

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной деятельности

В. А. Матьяш

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г


ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

| | |
|---|---------------------------|
| Код направления подготовки/ специальности | 45.04.02 |
| Наименование направления подготовки/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |

Лист согласования программы

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)


28.06.2022 г.
(подпись, дата)


М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Руководитель направления 45.04.02

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

доц., к. ф. н.

(должность, уч. степень, звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)


28.06.2022 г.
(подпись, дата)

И. М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

1. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», является установление уровня подготовки обучающихся к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: магистр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «*») выделены для контроля на ГЭ):

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--------------------------------|--|---|
| Универсальные компетенции | *УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.3.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных |
| Универсальные компетенции | *УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| | | <p>УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества</p> |
| Универсальные компетенции | <p>*УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p> | <p>УК-3.3.1 знать методики формирования команды; методы эффективного руководства коллективом; основные теории лидерства и стили руководства</p> <p>УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы</p> <p>УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон</p> <p>УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды</p> |
| Универсальные компетенции | <p>*УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> | <p>УК-4.3.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3.2 знать современные технологии, обеспечивающие коммуникацию и кооперацию в цифровой среде</p> <p>УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей</p> <p>УК-4.В.1 владеть навыками межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с применением современных технологий и цифровых средств коммуникации</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Универсальные компетенции</p> | <p>*УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> | <p>УК-5.3.1 знать правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия УК-5.У.1 уметь взаимодействовать с представителями иных культур с соблюдением этических и межкультурных норм УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p> |
| <p>Универсальные компетенции</p> | <p>*УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> | <p>УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования УК-6.У.1 уметь определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, в том числе с использованием цифровых средств; решать задачи собственного личностного и профессионального развития УК-6.В.1 владеть навыками решения задач самоорганизации и собственного личностного и профессионального развития на основе самооценки, самоконтроля, в том числе с использованием цифровых средств</p> |
| <p>Общепрофессиональные компетенции</p> | <p>*ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> | <p>ОПК-1.3.1 знать систему функционирования и тенденции развития изучаемого иностранного языка, системы ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.У.1 уметь анализировать функционирование и тенденции развития изучаемого иностранного языка; сопоставлять культурные ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.В.1 владеть навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений</p> |
| <p>Общепрофессиональные компетенции</p> | <p>*ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику</p> | <p>ОПК-2.3.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса ОПК-2.У.1 уметь порождать тексты научного дискурса на русском и</p> |

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| | иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | иностранном языках ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа |
| Общепрофессиональные компетенции | *ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса | ОПК-3.3.1 знать положения общей теории обучения и методики преподавания лингвистических дисциплин, общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса ОПК-3.У.1 уметь использовать современные образовательные технологии ОПК-3.В.1 владеть педагогикой взаимодействия, общедидактическими принципами обучения и воспитания, современными методиками и технологиями организации образовательного процесса |
| Общепрофессиональные компетенции | *ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | ОПК-4.3.1 знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной формах, чтобы создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.У.1 уметь производить отбор языковых средств при создании текстов определенного регистра ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре |
| Общепрофессиональные компетенции | *ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном | ОПК-5.3.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-5.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; осуществлять диалог в соответствии с этическими и нравственными нормами иноязычного |

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| | социуме | социума ОПК-5.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации; навыками поведения, принятыми в иноязычном социуме |
| Общепрофессиональные компетенции | *ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | ОПК-6.3.1 знать современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию ОПК-6.В.1 владеть навыками проведения эмпирического исследования |
| Общепрофессиональные компетенции | *ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации | ОПК-7.3.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе |
| Профессиональные компетенции | *ПК-1 Способность осуществлять преподавательскую | ПК-1.3.1 знать основы теории и методики обучения языкам и переводу ПК-1.У.1 уметь использовать |

| | | |
|------------------------------|--|--|
| | деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования | педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные образовательные технологии при обучении языкам и переводу ПК-1.В.1 владеть навыками планирования и проведения учебных занятий по дисциплинам, связанным с обучением языкам и переводу |
| Профессиональные компетенции | *ПК-2 Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования | ПК-2.3.1 знать требования к структуре и содержанию учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования ПК-2.У.1 уметь моделировать структуру и содержание учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования ПК-2.В.1 владеть навыками разработки учебного и методического обеспечения занятий, курсов и дисциплин, связанных с обучением языкам и переводу |
| Профессиональные компетенции | *ПК-3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-3.3.1 знать методику проведения предпереводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ для точного восприятия исходного текста/высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения предпереводческого анализа, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| Профессиональные компетенции | *ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | ПК-4.3.1 знать понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода |
| Профессиональные | *ПК-5 Способность | ПК-5.3.1 знать специфику видов |

| | | |
|------------------------------|--|---|
| компетенции | осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности |
| Профессиональные компетенции | *ПК-6 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода | ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод) |
| Профессиональные компетенции | *ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта | ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т. ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации |
| Профессиональные компетенции | *ПК-8 Способность предоставлять консультации по межкультурному | ПК-8.3.1 знать основы теории межкультурной коммуникации, кросскультурного менеджмента, конфликтологии; источники |

| | | |
|------------------------------|---|--|
| | общению | <p>межкультурных конфликтов</p> <p>ПК-8.У.1 уметь выявлять и анализировать причины межкультурных конфликтов; предотвращать и разрешать проблемные ситуации межкультурной коммуникации; проводить тренинги по развитию межкультурной компетенции и толерантности</p> <p>ПК-8.В.1 владеть навыками консультирования по межкультурному взаимодействию</p> |
| Профессиональные компетенции | *ПК-9 Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации | <p>ПК-9.3.1 знать основы терминографии, документоведения, документной лингвистики; требования к справочной и регламентирующей документации; основы международного протокола; действующее законодательство</p> <p>ПК-9.У.1 уметь разрабатывать структуру и составлять справочную и регламентирующую документацию (глоссарии, рекомендации, инструкции) в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК-9.В.1 владеть навыками инструктивного письма</p> |
| Профессиональные компетенции | *ПК-10 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода | <p>ПК-10.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания</p> <p>ПК-10.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений</p> <p>ПК-10.В.1 владеть навыками проведения</p> |

| | | |
|------------------------------|--|--|
| | | исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода |
| Профессиональные компетенции | *ПК-11 Способность составлять аналитические материалы на основе иноязычных источников | ПК-11.3.1 знать методы анализа, обработки, моделирования и формализации текстовых массивов ПК-11.У.1 уметь анализировать и классифицировать информационные источники; верифицировать достоверность информации; составлять информационно-аналитические материалы, отчеты; создавать метатексты; вести документооборот; создавать и редактировать информационные материалы для сайта ПК-11.В.1 владеть навыками аннотирования, реферирования, текстовой медиации, инфографики |
| Профессиональные компетенции | *ПК-12 Способность управлять производственным процессом перевода | ПК-12.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-12.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода ПК-12.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий |
| Профессиональные компетенции | *ПК-13 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом | ПК-13.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-13.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия (компании или отдела); соблюдать конфиденциальность информации ПК-13.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков |
| Профессиональные компетенции | *ПК-14 Владение методикой организации | ПК-14.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода |

| | | |
|--|--|---|
| | процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности | ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности ПК-14.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода |
|--|--|---|

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоения квалификации.

2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (ГЭ);
- выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

3. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность ГИА

| № семестра | Трудоемкость ГИА (ЗЕ) | Продолжительность в неделях |
|------------|-----------------------|-----------------------------|
| 4 | 9 | 6 |

4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

4.1. Программа государственного экзамена

4.1.1. Форма проведения ГЭ – *(устная, письменная, с применением средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)* [выбрать *необходимое*].

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ приведен в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

| |
|---|
| УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий» |
| История и философия науки |
| Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |

| |
|---|
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Лингвопрагматика |
| Научный семинар |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (русского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Педагогика и психология высшей школы |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Научный семинар |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Теория дискурса |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкого) |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (русского) |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского) |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (русского) |

| |
|---|
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Научный семинар |
| Речевая коммуникация в современном социуме |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия» |
| История и философия науки |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (русского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| История и философия науки |
| Научный семинар |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Производственная практика |
| Производственная преддипломная практика |
| ОПК-1 «Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка» |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Производственная преддипломная практика |
| ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках» |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |

| |
|---|
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Производственная преддипломная практика |
| ОПК-3 «Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса» |
| Педагогика и психология высшей школы |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Методология и методы лингвистических исследований |
| Учебная практика |
| ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения» |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| ОПК-5 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме» |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Производственная преддипломная практика |
| ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Производственная преддипломная практика |
| ПК-1 «Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования» |
| Педагогика и психология высшей школы |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Лингвопрагматика |
| Методология и методы лингвистических исследований |
| Научный семинар |
| Теория дискурса |
| Учебная практика |
| ПК-2 «Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области |

| |
|---|
| лингвистического, иноязычного и переводческого образования» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Лингвопрагматика |
| Теория дискурса |
| Учебная практика |
| ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная практика |
| ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная практика |
| ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная практика |
| ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная практика |
| ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, |

| |
|--|
| постредактирование текста перевода и локализацию продукта» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Активные процессы в современном русском языке |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Производственная практика |
| ПК-8 «Способность предоставлять консультации по межкультурному общению» |
| Научный семинар |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (испанского) |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкого) |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (русского) |
| Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского) |
| Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (испанского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (русского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Речевая коммуникация в современном социуме |
| Теория дискурса |
| Производственная преддипломная практика |
| ПК-9 «Способность составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации» |
| Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии |
| Научный семинар |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Лингвопрагматика |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (испанского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (русского) |
| Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского) |
| Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского) |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Методология и методы лингвистических исследований |
| Теория дискурса |
| Производственная преддипломная практика |
| ПК-10 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии |
| Научный семинар |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Лингвопрагматика |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Методология и методы лингвистических исследований |

| |
|---|
| Теория дискурса |
| ПК-11 «Способность составлять аналитические материалы на основе иноязычных источников» |
| Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях |
| Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии |
| Научный семинар |
| Производственная практика (научно-исследовательская работа) |
| Лингвопрагматика |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Методология и методы лингвистических исследований |
| Теория дискурса |
| ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная преддипломная практика |
| ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Актуальные проблемы современного переводоведения |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Производственная преддипломная практика |
| ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности» |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (русского) |
| Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского) |
| Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского) |
| Компьютерные технологии и автоматизированный перевод |
| Компьютерные программы в лингвистических исследованиях |
| Производственная преддипломная практика |

4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос.

В структуре проблемы необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, в системе образования, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические, психолого-педагогические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать лишь общее представление о проблеме, но этих сведений недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить некоторые специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

4.1.4. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.5. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.6. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

1. Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и

защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должно присутствовать не менее 80 вопросов, относящихся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете.

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в 2 этапа, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, в изученных лингвистических дисциплинах, а также знания, умения и профессиональные навыки владения первым (английским) и вторым (испанским/ китайским/ немецким/ французским) языками, а также навыками перевода.

Государственный экзамен проводится в письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: 2. Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием вопросов, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна быть менее 2 академических часов, но не должна превышать 3 академических часов. Так, на письменный ответ на теоретический вопрос отводится не менее 1–1,5 академических часов. На подготовку письменного перевода уже готового теоретического вопроса к ответу по теории перевода (теоретическая часть) требуется не менее 20–30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет во время проведения устной части государственного экзамена не допускается.

По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких

специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы.

Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.

Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

5. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР определяемые спецификой ОП. Содержание разделов ВКР определяется темой исследования. Темы могут быть рекомендованы потенциальными работодателями. Обязательно должно быть обоснование выбранной темы, обозначены ее теоретическая и практическая значимость, новизна исследования, область применения результатов исследования. Важно, чтобы тема исследования соответствовала направленности, современному состоянию и перспективам развития перевода как в первую очередь практической деятельности, а также лингвистической и переводоведческой науки. При выборе тематики рекомендуется учитывать реальные задачи, стоящие перед будущими переводчиками и лингвистами.

В структуру ВКР входят: титульный лист, содержание, введение (актуальность, объект, предмет исследования, цель, задачи, степень разработанности темы, теоретическая и практическая значимость, апробация работы, методы исследования, если есть необходимость – принятые в работе сокращения, структура работы); основная часть (две-три главы/ две части с делением на главы); заключение, в котором приводятся основные результаты, полученные в ходе исследования; заключение; список использованной литературы, источников и словарей, приложение/приложения. Список источников должен содержать не менее 70 наименований, обязательно обращение к источникам на иностранном/иностраных языках (печатные, интернет-ресурсы, веб-сайты). В список источников должны входить как современные научные монографии, статьи, так и классические работы. Например, работы А. В. Федорова, Ю. Н. Тынянова, М. М. Бахтина, Ю. М. Лотмана, Ива Гамбье, Катарини Райс, Лоуренса Венутти, Г. Тури, Е. Г. Эткинда, В. В. Виноградова, Т. В. Черниговской, И. С. Алексеевой, Н. Н. Гавриленко.

Теоретическая часть ВКР должна раскрывать задачи этой части работы, содержать систему научных понятий, анализ состояния, динамики, современных тенденций в области выбранной темы исследования. Например, в области профессионально-ориентированного перевода, аудиовизуального перевода или аудиодескрипции, средств автоматизированного перевода, нейронного машинного перевода и др.

В практической (эмпирической) части должно быть представлено обоснование выбранных методов исследования, объяснена методика сбора и анализа данных. Например, методика анализа собственных переводческих решений, их вариативного поиска, справочно-информационного поиска, определение методических рекомендаций по обучению переводу, преподаванию иностранных языков. Следует представить подробное описание и анализ таких решений. Обязательно описание полученных эмпирических результатов, например, в ходе педагогического эксперимента с изучением контрольной и основной групп.

Каждая глава должна сопровождаться краткими выводами, а переход от одной главы к следующей должен быть последовательным и логичным.

Основная часть ВКР может содержать иллюстративный или цифровой материал. Выбор формы представления иллюстративного материала (таблицы, диаграммы, рисунки, графики, схемы, фотодокументы и т.д.) зависит главным образом от цели и характера темы исследования. При этом магистранту следует учитывать, что любой иллюстративный материал, помещаемый в основную часть работы, должен нести максимум новой и полезной информации.

Если работа посвящена аудиодескрипции, должна быть представлена самостоятельно выполненная аудиодескрипция.

Если работа посвящена АВП, должен быть представлен собственный перевод, выполненный под субтитры, закадровое озвучивание или дубляж.

Если используется материал переводческой компании, должно быть получено разрешение на использование этого материала.

Если работа посвящена профессионально-ориентированному переводу, должен быть представлен собственный перевод выбранного типа текста.

В заключении ВКР традиционно подводятся основные итоги проделанной работы, излагаются основные результаты, полученные в ходе практической части работы, возможны практические рекомендации и предложения, намечаются перспективы дальнейшей разработки темы.

В приложении может быть приведен полностью текст оригинала и самостоятельно выполненного перевода, скрипты фильмов, мультфильмов, компьютерных игр, прочих локализационных проектов, глоссарии (не словари!!!).

Основные требования — простота, четкость изложения, выразительность языка. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Желательно избегать частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов. Это требование особенно важно соблюдать в тексте на одной или соседних страницах.

5.2. Дополнительные компоненты ВКР, определяемые выпускающей кафедрой.

Дополнительные компоненты ВКР определяются спецификой направленности, а также выбранной темой. Дополнительными компонентами ВКР могут служить: выполненный перевод самостоятельно выбранного текста; создание глоссария на материале выполненного перевода, заказ переводческой компании на предперевод или перевод определенных материалов; создание глоссариев и словарей на базе Multiterm, выполнение переводческого проекта по заказу компании, выполнение переводов монографий, статей по заказу/просьбе кафедр университета.

5.3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

5.4. Требования к структуре иллюстративно-графического материала (презентация, плакаты, чертежи).

Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от определения проблемы постановки

задачи до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна иллюстрировать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8–10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:
 - название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
 - название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
 - фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
 - фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).
2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объём слайда – не более 15 строк текста).
3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.
4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.
5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом верхнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).
6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.

Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».

Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.

Рекомендуемый размер шрифта ≥ 24 пт.

7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 10 строк текста, набранных Arial 28 пт.
8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т. д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено. Исключения составляют работы по проблемам АВП и аудиодескрипции.
9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних

программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Файл презентации должен быть записан на Flash-память. Файл презентации должен быть размещён в корневом каталоге диска. Название файла должно совпадать с Ф.И.О. докладчика.

Студенту рекомендуется сделать распечатку ключевых слайдов презентации для каждого члена ГЭК либо сделать распечатку дополнительного иллюстративного материала.

5.5. Требования к защите ВКР, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность темы выпускной квалификационной работы и поставленных задач, особенности выбранных методов решения задач и методологических подходов, а также обоснование полученных результатов, полученные результаты, список публикаций автора.

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность проведенного исследования.

III. Формулировка цели и задач научного исследования, теоретической и практической значимости.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов, их обоснование, новизна и личный вклад в их получение, практическая применимость и перспективность использования полученных результатов.

VI. Общие выводы проведенного научного исследования.

VII. Публикации автора и апробации.

Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

37 Л 59

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

компьютерные файлы:

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Основная литература

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимых при подготовке к ГИА, приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/ URL адрес | Библиографическая ссылка | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|-------------------------|---|---|
| 811.133(075) Г 14 8Ф | Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5. | Имеются экземпляры в отделах: ГС (10) |
| 8 А 47 | Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию | Имеются экземпляры: 20 |
| 8Н А 47 | Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный. | Имеются экземпляры: 13 |
| 8Н Б 87 | Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., | Имеются экземпляры: 85 |

| | | |
|----------------------------|--|---|
| | перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ | |
| 81'25(075) С 30 8 | Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5. | Имеются экземпляры в отделах: ГС (18), ГСЧЗ (2) |
| 8(083) =30 К84 8Н (083) | Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6. | Имеются экземпляры в отделах: (2) |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

| URL адрес | Наименование |
|--|---|
| www.twirpx.com/file/50665/ | Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. |
| www.twirpx.com/file/1229638/ | Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: функционирование и структурные аспекты. Сб. обзоров. М., 2000. |
| linguistics-online.narod.ru/makarov.osnovy_teorii_diskursa.doc | Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М., 2003 |
| www.e-catalog.name/.../x?... | Millrood R. English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Б.м. -2002. - □3. - С.60-73. |
| http://occupytampa.org/files/wcom/The%20Handbook | Handbook of Discourse Analysis. D. Schuffrin, D. Tannen, H. Hamilton (eds). Blackwell Publishers, Ltd. 2008. [Электронный ресурс] |
| http://ilingran.ru/kibrik/DA_cognitive_perspective@Diss_2003 | Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе |

| | |
|--|--|
| <p>http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/</p> <p>http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDI/NSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4</p> <p>http://discourse-pm.ur.ru</p> <p>http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm</p> <p>http://www.myluni.ru/journal/clauses/14/</p> | <p>Бабаян В.Н., Круглова С.Л. Теория дискурса в системе наук о языке</p> <p>От исследований языка к исследованиям дискурса</p> <p>Современные теории дискурса. Мультидисциплинарный анализ</p> <p>Теория дискурса</p> <p>Тимошук Е. А. Теория дискурса и межкультурная коммуникация</p> |
| <p>https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf</p> | <p>ТИПОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ДИСКУРСА</p> |
| <p>http://razym.ru</p> | <p>Теория и методы перевода Автор: Р.К. Миньяр-Белоручев Издательство: Московский Лицей ISBN: 5-7611-0023-1 Год: 1996 Страниц: 208 Язык: Русский Формат: pdf</p> |
| <p>http://razym.ru</p> | <p>Название: Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты Автор: Александр Давидович Швейцер Издательство: Наука (Москва) Год: 1988 Страниц: 215 (нумерация сохранена) ISBN: 5-02-010882-0 Формат: doc (в rar) Размер: 2 мб</p> |
| <p>http://razym.ru</p> | <p>Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Автор: В. С. Виноградов Издательство: Института общего среднего образования РАО Страниц: 224 Формат: DOC Размер: 1,26 Мб Язык: Русский</p> |
| <p>http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm</p> | <p>Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228</p> |
| <p>http://human.snauka.ru/2016/04/14797</p> | <p>Этические кодексы переводчиков</p> |
| <p>http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm</p> | <p>THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA</p> |

| | |
|---|---|
| http://lingvadiary.ru/?p=537 | Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода |
| https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov | 25 полезных ресурсов для переводчиков |
| https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/ | М.Р. Гараева А.Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS |
| https://www.researchgate.net/publication/271127037 | A. Pym/Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN : 90-5183-311-3 |
| https://www.academia.edu/12244494 | Ch. Nord TRANSLATING AS A PURPOSEFUL ACTIVITY: A PROSPECTIVE APPROACH |
| https://www.researchgate.net/publication/325361700 | Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice. |
| https://www.researchgate.net/publication | Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications |

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально-технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническая база

| № п/п | Наименование материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|---|--|
| 1 | Компьютерный класс | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Ауд. 34-09 |
| 2 | Лаборатория формальной и прикладной лингвистики | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории. Ауд. 34-10 |

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Средства измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав средств измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ

| Форма проведения ГЭ | Перечень оценочных средств |
|---------------------|----------------------------|
| Письменная | Список вопросов к экзамену |

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 3 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ГЭ:

– способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;

- умение справляться с задачами;
- умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно-методической и научной литературы;
- уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций студентами при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 8. При проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100-балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | | Характеристика сформированных компетенций |
|-----------------------|----------------------|--|
| 5-балльная шкала | 100-балльная шкала | |
| «отлично» | $85 \leq K \leq 100$ | <ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП); – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно увязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. |
| «хорошо» | $70 \leq K \leq 84$ | <ul style="list-style-type: none"> – студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. |
| «удовлетворительно» | $55 \leq K \leq 69$ | <ul style="list-style-type: none"> – студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. |
| «неудовлетворительно» | $K \leq 54$ | <ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; |

| | | |
|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. |
|--|--|--|

10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов и/или задач для проведения ГЭ в письменной/устной форме, представлены в таблицах 9–10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

| № п/п | Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме | Компетенции |
|-------|--|---|
| 1 | Понятие дискурса. Дискурс и предложение. Дискурс и текст. Общие характеристики и различия. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10 |
| 2 | Анализ институционального дискурса: основные параметры. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 3 | Анализ политического дискурса. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 4 | Цифровая компетентность переводчика. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 5 | Переводческие ошибки и редакция перевода. | ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 6 | Прагматические аспекты дискурса. Понятие фокуса Т. ван Дейка. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 7 | Перевод как социальный феномен. Основные доказательства связи перевода и общества. | ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-10 |
| 8 | Характеристики переводчика как коммуникативного медиатора, его социальный портрет. | ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14 |
| 9 | Перевод как дискурсивный процесс и особый вид | ОПК-1, ОПК-4, |

| | | |
|----|--|---|
| | коммуникации. | ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-14 |
| 10 | Лингвокультурологические исследования дискурса. Дискурс как феномен человеческой культуры. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 11 | Социолингвистические исследования дискурса. Институциональные типы дискурса. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 12 | Когнитивные исследования дискурса. Понятие пресуппозиции. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 13 | Учебный диалог как жанр педагогического дискурса. | УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2 |
| 14 | Субъективная и объективная природа переводческих ошибок. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Поиск переводческого решения. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 15 | Понятие нормы перевода. Оценка качества перевода. Требования к переводу. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13 |
| 16 | Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 17 | Текст и перевод. Текст в лингвистике и переводоведении. Подходы к классификации текстов в переводоведении. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 18 | Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении. Теория скопос. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 19 | Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 20 | Письменный перевод. Устный перевод. Фактор времени и индивидуальные психические особенности устного переводчика. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14 |
| 21 | Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. | ПК-3, ПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 22 | Типология К. Райс и И. С. Алексеевой: тип текста и стратегия перевода. | ПК-3, ПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 23 | Понятие нормы перевода. | ПК-9, ПК-10, ПК-11 |
| 24 | Оценка качества перевода. Требования к переводу. | ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14 |

| | | |
|----|---|---|
| 25 | Лексическая интерференция. Лексические заимствования, их типы. Факторы, влияющие на проникновение лексических заимствований (культурные, стилистические и т. д.). | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 |
| 26 | Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода. | ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14 |
| 27 | Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажения смысла, стилистические погрешности. | ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8 |

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

| № п/п | Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме | Компетенции |
|-------|--|---|
| 1. | Дать ответ на теоретический вопрос (на русском языке) и передать содержание ответа в виде эссе на английском языке | УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-10, ПК-11 |

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

| № п/п | Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения | Компетенции |
|-------|---|-------------|
| | Не предусмотрено | |

10.2. Средства измерения индикаторов достижения компетенций для оценки защиты ВКР.

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения инженерно–технических, организационно-управленческих и экономических задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 5-балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции 5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций |
|--|--|
| «отлично» | <ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент аргументированно делает выводы; – прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент свободно владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент строго придерживается регламента выступления; – студент ясно и аргументированно излагает материалы доклада; – присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы; – студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР. |
| «хорошо» | <ul style="list-style-type: none"> – студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент обоснованно делает выводы; – прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала |

| Оценка компетенции 5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций |
|--|---|
| | <p>(при наличии) студента соответствует содержанию ВКР;</p> <ul style="list-style-type: none"> – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент придерживается регламента выступления; – студент ясно излагает материалы доклада; – присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР. |
| «удовлетворительно» | <ul style="list-style-type: none"> – студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения; – студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент неаргументированно делает выводы и заключения; – не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент плохо владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент отступает от регламента выступления; – студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада; – отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР. |
| «неудовлетворительно» * | <ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – студент не может обосновать выбор темы ВКР; – студент не может сформулировать выводы; – слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент не владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; |

| Оценка компетенции 5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала; – студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость; – студент не соблюдает регламент выступления; – отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада; – отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР; – содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности. |

** Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР должен составлять не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

- РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 2.76 Положение о порядке разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 3.160 Положение о выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.

Приложение № 1

Перечень тем ВКР, предлагаемый студентам

1. Особенности редактирования юридических текстов (на примере того или иного языка).
2. Особенности редактирования текстов по тематике «Финансы и кредит» (на примере того или иного языка).
3. Особенности редактирования текстов медицинской тематики (на примере того или иного языка).
4. Особенности редактирования текстов Айти тематики (на примере того или иного языка).
5. Особенности редактирования текстов научно-технической тематики (на примере того или иного языка).
6. Особенности редактирования текстов маркетинговой тематики (на примере того или иного языка).
7. Особенности редактирования для нужд локализации (на примере того или иного языка).
8. Ложные друзья переводчика на примере материалов той или иной тематики.
9. Оплата труда штатного переводчика и фрилансера. Системы мотивации. Штрафные санкции.
10. Перевод субтитров как вид аудиовизуального перевода - *В данной работе студент изучает существующие исследования по переводу субтитров и доступные рекомендации, выбирает серию сериала/короткометражный фильм/мультфильм, создаёт субтитры, выполняет их перевод с использованием технических средств (например, Aegisub).*
11. Особенности локализации сайтов - *Студент выбирает сайт, локализует его на один из языков с использованием любой САТ-системы и описывает особенности локализации.*
12. Сравнительный анализ человеческого и машинного перевода грамматических конструкций - *В данной работе студент выбирает любую категорию уже переведённых текстов, определённые грамматические конструкции, присущие данным текстам, и изучает особенности их перевода системами МТ (можно выбрать два движка, доступных онлайн) в сравнении с человеческим переводом.*
13. Сравнительный анализ САТ-инструментов на примере...
14. Сравнительный анализ автоматических системы аудиовизуального перевода на примере...
15. Сравнительный анализ систем управления переводами (TMS) на примере...
16. Средства автоматизации контроля качества перевода.
17. Оценка качества устного последовательного перевода.
18. Оценка качества устного синхронного перевода.
19. Лингвистическая экспертиза перевода.
20. Типология переводческих ошибок.
21. Требования к переводу медицинских текстов, предназначенных для пациентов.
22. Типовой курс обучения постредактированию (разработка и внедрение совместно с БП на основе наших наработок, рассчитан на 1 месяц или 16 часов).
23. Средства оценки производительности и методы оплаты труда постредакторов / рабочие модели с учётом особенностей САТ-систем (работа с коктейлем из ТМ- и МП-сегментов с разными формулами расчёта оплаты, учёт повторов и т. п.).
24. Стратегии постредактирования — обоснование необходимости и сравнительный анализ.
25. Сравнительные особенности машинного и человеческого перевода на примере выбранной тематики

26. Машинный перевод и художественная литература - В данной работе студент выбирает художественное произведение (рассказ/пару глав книги), уже переведенное на другой язык человеческим переводчиком, выполняет е/ перевод системой машинного перевода, выполняет е/ постредактирование, сравнивает человеческий и машинный перевод (можно проанализировать использование трансформаций, лингвистические особенности текстов на ЯП).

Приложение № 2

Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензию программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки бакалавров 45.04.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа имеет направленность «Перевод и переводоведение» и ориентирована на получение выпускниками компетенций, обеспечивающих их профессиональную деятельность.

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, рекомендации для студентов.

Модули, включенные в Программу государственного экзамена, имеют непосредственную связь с профессиональной деятельностью выпускника.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных задач

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Следует признать удачным проведение ГЭ в письменной форме, что позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих способностей студентов. Требования к ВКР обоснованы и направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой деятельности.

Программа ГИА 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО СПб ГУАП по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент



Генеральный директор ООО «РуФилмс»
Руководитель школы аудиовизуального перевода
А. В. Козуляев



Лист внесения изменений в программу ГИА

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |